Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile

Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband

Band: 39 (1992)

Heft: 10

Rubrik: Impressum

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

ZIVILSCHUTZ
PROTECTION CIVILE
PROTEZIONE CIVILE

PROTECZIUN CIVILA
10/92

Oktober 39. Jahrgang
Octobre 39e année
Ottobre 39e annata

IMPRESSUM

Redaktion / Rédaction / Redazione
Hans Jürg Münger (JM)
Schweizerischer Zivilschutzverband,
Postfach 8272, 3001 Bern
Telefon 031 25 65 81, Telefax 031 26 21 02
Ständige Mitarbeiter / Collaborateurs permanents / Collaboratori permanenti:
René Mathey, Pully (rm.)
Eduard Reinmann, Littau (rei.)

Herausgeber / Editeur / Editore
Schweiz. Zivilschutzverband
Union suisse pour la protection civile
Unione svizzera
per la protezione civile
Postfach 8272, 3001 Bern
Zentralpräsident / Président
central / Presidente centrale
Robert Bühler
c/o Schweizerischer Zivilschutzverband,
Postfach 8272, 3001 Bern

Druck und Versand / Impression et expédition / Stampa e spedizione
Vogt-Schild Druckzentrum
CH-4501 Solothurn, Tel. 065 247 247
Telefax 065 247 335
Vertrieb: Eveline Walser

Inserate / Annonces / Inserzioni
Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzleistrasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich,
Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370
Telefax 01 242 34 89
Anzeigenleiter: Alfred Schuhmacher
Pour la Suisse romande:
Presse Publicité SA
5, avenue Krieg, case postale 290
CH-1211 Genève 17, tél. 022 735 73 40

Abonnement / Abbonamento:
Fr. 38.– für Nichtmitglieder (Schweiz)
Fr. 38.– pour non-membres (Suisse)
Fr. 38.– per non membri (Svizzera)
Fr. 48.– (Ausland) / Fr. 48.– (étranger)
Fr. 48.– (estero)

Einzelnummer / Numéro individuel / Numero separato Fr. 4.–

Erscheinungsweise / Parution / Apparizione
zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)
12 numéros par an (3 numéros doubles)
12 numeri all'anno (3 numeri doppi)

Beglaubigte Auflage (WEMF): 23 249
Edition contrôlée (REMP): 23 249
Edizione controllata (WEMPF): 23 249

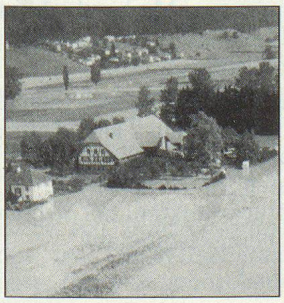
VORSCHAU/PRÉVISION/PREVISIONE

Der Zivilschutz ist Teil unserer staatlichen Institutionen und wird vom Volk getragen. Es ist daher richtig und wertvoll, dass er den Kontakt zur Bevölkerung sucht und ihr zeigt, was alles an Schutz- und Sicherheitseinrichtungen sich hinter meist verschlossenen Türen verbirgt. Rundum im Lande finden immer wieder «Tage der offenen Tür» statt. «Zivilschutz» hat sich an einigen Orten umgesehen und berichtet darüber in der nächsten Ausgabe.

La Protection civile est une de nos institutions publics. Elle a le soutien de la population. Il est dès lors juste et nécessaire qu'elle entre en contact avec le public et lui présente les équipements de protection et de sécurité qui se cachent derrière les portes. Les «Journées portes ouvertes» ont du succès à travers le pays. *Protection civile* est allé guigner ici ou là et rapporte ses impressions dans le prochain numéro.

La protezione civile fa parte delle nostre istituzioni civili ed è sostenuta dal popolo. Per questo è importante che essa cerchi il contatto con la popolazione e le mostri quali impianti di protezione e di sicurezza si nascondono dietro queste porte generalmente chiuse. In tutta la Svizzera sono organizzate «giornate delle porte aperte». La nostra rivista ha visitato alcuni di questi impianti e ne parlerà nel prossimo numero.

TITELBILD/PAGE DE COUVERTURE/COPERTINA



Nur der Mensch empfindet die Naturereignisse als Katastrophen. Er sucht Schutz und Sicherheit.

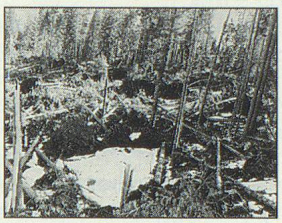
Les phénomènes de la nature ne sont des catastrophes que pour l'homme. Il cherche protection et sécurité.

Gli eventi naturali possono rappresentare per l'uomo delle catastrofi dalle quali cerca di proteggersi e di difendersi.

(Foto / Photo: Roulier)

INHALT/SOMMAIRE/SOMMARIO

Jahresthema / Thème de l'année / Tema dell'anno



Wenn die Erde bebt, Stürme toben und Fluten steigen 6
Quand la terre tremble, que les éléments se déchaînent et que les flots montent 11
Quando la terra trema, le tempeste infuriano e le acque si ingrossano 14

Neue Zielsetzungen verpflichten! 8
Tout nouvel objectif est un défi! 13
Un maggiore impegno per raggiungere nuovi obiettivi! 16

Die Ereignisse überstürzten sich 10

Aktuell / Actualité / Attualità

Vom Leitbild zum Gesetz: Aus der Praxis für die Praxis 17

Wettbewerb für kreative Zivilschützer 18
Concours d'idées 19
Concorso per addetti alla protezione civile con idee nuove e originali 19

Welche Sicherheitspolitik braucht die Schweiz in einem Europa von morgen? 20

BZS INFO / OFPC INFO / UFPC INFO

Weniger Schutzbauten im sanitätsdienstlichen Bereich 21
Moins de constructions du service sanitaire 23
Riduzione degli impianti di protezione nell'ambito del servizio sanitario 27

Bund schränkt ab sofort Beiträge ein 22
La Confédération réduit ses contributions financières 25
La Confederazione riduce immediatamente i sussidi 28

Es gibt nur noch eine Zivilschutzorganisation 23
Une seule et même organisation de protection civile 26
Ci sarà un'unica organizzazione di protezione civile 29

Kantone / Cantons / Cantoni 30

Zivilschutz in der Gemeinde / Protection civile dans la commune / Protezione civile nel comune 33

Voix Suisse romande

Edito romand 36
Villars-sur-Glâne joue utile 36

Feuerwehr 95 / Pompiers 95 / Pompieri 95 40

In Kürze / En bref / In breve 43

Forum

Schleusendienst bleibt ein wichtiger Faktor 46
Die Zeit ist reif für die Zusammenlegung der Funktionen 47

Personelles / Personnel / Personale 48

Marktnotizen / Notices du marché / Notizie del mercato 49